

中印学人完成汪友山的遗愿

《华人在印尼民族建设中的角色和贡献》出版 (三)



林美莉女士和广外大副校长向印尼驻广州总领事 (右) 赠书



参与翻译的印尼语系学生获颁出色完成翻译的证书

3. 在如此困难时期，翻译组同人重振精神继续抓紧工作，特别是三位老师：肖莉娴、张蔚、罗津等抓紧利用课余时间和假期完成海量的校勘工作。直至2021年春节，两大册的翻译和校对工作才基本完成。

4. 经仔细排版和一再校勘，付梓印行面临经济困难。四年来一直支持各种费用的生活文化基金会，

因梁先生的工厂陷入困境。如若经数十人辛苦四年的成果终不能出版，将是大家的遗憾！

5. 幸运的是在疫情期间，不良于行的我们，在电话中向香港的善长仁翁求援，立即获得华人总会主席陈进强先生、华大香港校友会会长、香港印尼商会会长谢文盛先生、黄振宏先生、汪琼南女士，和黄英来、王钦贤先

生，以及黄淑源及时施以援手，从而解决了印刷的费用，启动了出版的进程。百年大计，采用了高级道林纸、全彩色印刷。共印行500套（三册一套）以免费赠书送赠学术机构和印尼研究的专家学者。

6. 由于疫情的影响，虽然大功告成，但我们无法和第一册一样举行首发研讨会。加上我们几个老人都不良于行，考虑到该书的重要性，决定500套书全部从印刷厂直接运到广东外语外贸大学/西安外国语大学的印尼语系办公室，由各该系学生负责安排寄送赠书的物流工作。邀请中国大陆、香港、澳门、台湾、新马泰、印尼，以及欧美等大学的图书馆、印尼研究机构和专家接受赠书的工作由广外大学和西外大学的印尼语系老师和陈永华博士负责。印尼驻中国大使馆和印尼驻香港澳门总领馆也感谢赠书。

7. 在香港则委托香港印尼商会会长谢文盛先生分派。

TDK内容简介

1. TDK 内容非常丰富，涉及华

人在几乎所有领域的扮演的角色和贡献，包括：宗教、社会、教育；语言、文学、出版；文学、艺术、体育；科学、技术、经济、管理、军事等等。如：艺术部份包括：中国钱币、陶瓷等对民俗的影响；Batik (吴德宜 Go Tek Swan)、电影、娃扬皮影 Wayang Kulit、布袋娃扬戏 Wayang Potehi、舞蹈、戏剧、音乐、美术、漫画、摄影、时尚、美食、体育等等。

2. 漫谈印尼的语言文字：

马来语 Bahasa Melayu、市场马来语 Melayu Pasar、华人马来语 Melayu Tionghoa、巴达维马来语 Melayu Betawi。1928年马来语才更名为印

度尼西亚语 Bahasa Indonesia。

马来语的传播和普及：华裔的足迹、土生华人创办的报刊、华人翻译的中国名著如：最早1882年讲述清官海瑞的故事、三国志演义 Boekoe Tjerita

Sam Kok, Kisah Tiga, Negara (苏岛李 印英 Lie Ing Eng, 5000多页共65本)、梁祝 Sam Pek Eng Tai、白蛇传 Ao Pe Coa、西游记 See You, Siluman Babi、Sun Go Kong、薛仁贵征东、西 Si Djin Kwi Berekspadisi Ke Timur, Tjeng Toeng, Tjeng See, 火烧红莲寺 Dibakarnya Kuil Hong Lian Sie、侠女救夫记 Tjerita Pendekar Wanita

(未完待续)

转载自公众号“印尼视角”



在广州举行的TDK中文版第一册首发研讨会期间，廖建裕教授向师生及来宾作关于翻译基础和技巧的专题报告。